

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.3.1 Компьютерные технологии в переводе»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 7 от "12" 02 2018 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

А.В. Лютина

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

подпись

У.С. Баймуратова

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

И.А. Солодилова

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

развитие способности применять компьютерные технологии при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

Задачи:

- совершенствовать навыки поиска, обработки и управления необходимой информации в Интернете;
- владеть основами современной информационной и библиографической культуры при подготовке к выполнению перевода;
- владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки предпереводческого материала;
- оформлять текст в компьютерном редакторе в соответствии с базовыми принципами;
- совершенствовать навыки работы с электронными словарями (терминологическими базами);
- ознакомиться с принципами работы систем автоматического перевода, знать их преимущества и недостатки;
- ознакомиться со структурой программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados); обучиться письменному переводу с их использованием для различных форматов файлов;
- приобрести навыки работы с системами автоматизированного перевода (CAT).

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: основы компьютерной грамотности. Уметь: работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. Владеть: навыками работы с компьютером.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: основные характеристики различных носителей информации. Уметь: работать с глобальными компьютерными сетями. Владеть: способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний в области лингвистики.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
Знать: авторитетные электронные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, электронных словарей и переводчиков, справочно-информационных баз, электронных ресурсов; параллельных	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
корпусов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат. Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с параллельными корпусами, автоматическими и автоматизированными системами перевода.	
Знать: различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. Уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. Владеть: навыками редактирования и форматирования текстов различной сложности; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм), автоматизацией рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов; навыками сохранения документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернете.	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	50,25	50,25
Практические занятия (ПЗ)	50	50
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям.)	57,75	57,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теоретические основы информационных технологий в переводе	32		16		16
2	Работа с текстовым редактором Microsoft Office	14	-	6	-	8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Онлайн словари и переводчики	18	-	8	-	10
4	Omega T, WordFast Anywhere	18	-	8	-	10
5	SDL Trados Studio	14	-	6	-	8
6	Параллельный корпус как инструмент переводчика	12	-	6	-	6
	Итого:	108		50		58
	Всего:	108		50		58

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Теоретические основы информационных технологий в переводе.

Основные теоретические положения переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса. Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Теоретические основы практики использования современных информационных технологий письменного перевода. Актуальные организационные вопросы переводческой деятельности. Истоки новых информационных технологий в переводе. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари. Память переводов – Translation Memory. Эргономика труда переводчика.

2. Работа с текстовым редактором Microsoft Office.

Возможности текстового редактора MS Word в оформлении текстов различной сложности: пояснительные записки, письма, отчеты, рефераты, аннотации и т.д. Возможности обработки текстовой информации:- редактирование таблиц;- вставка рисунков из файлов и картинок из галереи;- рисование схем и графиков встроенными средствами;- редактирование формул;- автоматизация рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов;- сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет.

3. Онлайн словари и переводчики.

Одноязычные и двуязычные словари. Компьютерная лексикография. Принципы построения и работы электронных словарей.

4. Omega T, WordFast Anywhere.

Основные области использования машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода. Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки. Программное обеспечение в переводческой деятельности. Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т.п.). Особенности работы с OmegaT и WordFast Anywhere.

5. SDL Trados Studio.

Система памяти переводов (Translation memory). Принципы и алгоритмы работы стандартных интерфейсов TM-систем (формат TMX). Программы TM – SDL Trados и OmegaT. Комбинированные системы МП и TM: PROMT Term и PROMT For TRADOS.

6. Параллельный корпус как инструмент переводчика.

Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC). Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-8	1	Теоретические основы информационных технологий в переводе.	16
9-11	2	Работа с текстовым редактором Microsoft Office	6
12-15	3	Онлайн словари и переводчики	8
16-19	4	Машинный перевод.	8
20-22	5	Система памяти переводов (Translation memory).	6
23-25	6	Корпусная лингвистика	6
		Итого:	50

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие [Электронный ресурс] / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. - ISBN 978-5-7410-1736-4.

5.2 Дополнительная литература

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.

2. Современные информационные технологии : учебное пособие / В.И. Лебедев, О.Л. Серветник, А.А. Плехина и др.. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 225 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457747>

2. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. -120 с.

3. Андрусенко, Т. В. Компьютерная лексикография : методические указания для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Т. В. Андрусенко. - Оренбург : ОГУ, 2013. - 29 с.

5. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - Москва : Агентство "Роспечать", 2010-2018

5.4 Интернет-ресурсы

1. <https://www.multitran.ru/> – словарь для переводчиков «Мультитран»
2. <http://www.omegat.org> – инструмент памяти переводов OmegaT
3. <http://www.trados.com> – инструмент памяти переводов SDL Trados
4. <https://www.sdltrados.com/products/multiterm-desktop/> – инструмент управления терминологией SDL
5. <http://www.translate.ru> – онлайн-переводчик и словарь PROMT
6. <http://translate.google.com> онлайн-переводчик Google Translate
7. <http://www.ruscorpora.ru> – Национальный корпус русского языка
8. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> – Британский национальный корпус

9. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Web of Science [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.